

درخت زیبای من

نویسنده: ژرژ مائورو ده واسکونسلوس

ترجمه: ه. ضربه کردیچه



انتشارات
فنون

سرشناسه

واسکونسولوس، ژوزه مائورو ده، ۱۹۲۰ - ۱۹۸۴ م.

Vasconcelos, Jose Mauro de

عنوان و نام پدیدآور

درخت زیبای من / نوشته ژوزه مائورو ده واسکونسولوس؛ ترجمه مرضیه کردبچه.

تهران: شبگون، ۱۳۹۵.

مشخصات نشر

۲۲۳ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

مشخصات ظاهری

978-600-8472-03-2

شابک

فیبا

وضعیت فهرست نویسی

عنوان اصلی: Meu pé de laranja lima.

یادداشت

کتاب حاضر از متن فرانسه تحت عنوان « Mon bel oranger : Histoire d'un petit garçon qui, un jour, découvrit la douleur

یادداشت

کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت منتشر شده است.

یادداشت

داستان‌های برزیلی -- قرن ۲۰ م.

موضوع

Brazilian fiction -- 20th century

موضوع

کردبچه، مرضیه، ۱۳۶۴ - مترجم

شناسه افزوده

۱۳۹۵ ۴۵۵ الف/۹۶۹۸/۳۴۳۰

رده بندی کنگره

۸۶۹/۳۴

رده بندی دیویی

۴۲۶۷۴۰۲

شماره کتابشناسی ملی



درخت زیبای من

نویسنده: ژوزه مائورو ده واسکونسولوس

مترجم: مرضیه کردبچه

ناظر چاپ: علی کیوانمهر

ویراستار: فرشته میلاد

نمونه خوان: یاسمین کشفی

چاپ: اول، ۱۳۹۵

لیتوگرافی: خاورمیانه

تیراژ: ۳۰۰۰

شابک: ۲ - ۰۳ - ۸۴۷۲ - ۶۰۰ - ۹۷۸

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

ناشر: انتشارات شبگون. خ انقلاب، خ دانشگاه، کوچه غدیری،

پ ۲۳، طبقه اول تلفن: ۶۶۹۵۷۵۴۱ - ۶۶۹۷۴۰۸۱

فهرست مطالب

یادداشت مترجم	۵
بخش اول: داستان برکی که یک روز درد را کشف کرد.....	۹
۱. کشف اشیاء	۱۱
۲. پاجوش کوچک سال شیرین	۲۵
۳. انگشتان نحیف تنگدست	۴۱
۴. پرنده، مدرسه، گل	۷۱
۵. می‌خواهم مردنت را در زندان ببینم	۹۳
بخش دوم: و آنگاه مسیح کوچک با تمام اندوهش پدیدار شد	۱۱۳
۱. خفاش	۱۱۵
۲. پیروزی	۱۲۲
۳. از هر دری سخنی	۱۴۱
۴. دو تنبیه به یاد ماندنی	۱۵۵
۵. درخواست شیرین و غریب	۱۶۹
۶. چیزهای کوچکی که باعث محبت می‌شوند	۱۹۱

۷. مانگاراتیبا..... ۲۰۱

۸. این همه درخت کهنسال وجود دارد..... ۲۲۱

اعتراف پایانی..... ۲۲۳

www.ketab.ir

تقدیم به دایی حمید عزیزم وقتی پسرک
بازیگوشی بود.

یادداشت مترجم

ژوزه مائورو، ویکسلوس، ۲۶ فوریه ۱۹۲۰ در ریودوژانیرو، از مادری
سرخ پوست و پدری پرتغالی متولد شد.

او که بیش از پنزدان خلق کرده است، برای نوشتن "درخت
زیبای من" به خاطرات شخصی از بازیگری و دنیای کودکی اش را در پنج
و شش سالگی باز می‌آفریند.

زهزه (همان ژوزه که در گفتار سینه شده) شخصیت اصلی داستان،
کودکی است بسیار باهوش، احساساتی، خلاق اما در دسرساز و خرابکار. زهزه
که به خاطر شیطنتها و خرابکاری‌هایش مرتب تنبیه می‌شود و کتک
می‌خورد، اغلب به دنیای خیال پناه می‌برد و به کمک هرچیز بسیار و ذهن
خلاقش دنیایی تخیلی پر از شادی و هیجان می‌سازد و آنجا به دوستی خیالی
یعنی درخت پرتغالی که به حرف‌هایش گوش می‌دهد، درمی‌آید.

زهزه بخشی از دنیای کودکانه‌ای را بازنمایی می‌کند که پنهان برای
بزرگ‌ترها قابل درک نیست و اغلب برخورد اشتباه با این خطاهای کودکانه،
باعث تجدید بد رفتاری‌ها یا سر خوردگی در کودک می‌شود. اما وقتی زهزه
مورد توجه و محبت معلم مدرسه‌اش یا دوست پرتغالی قرار می‌گیرد رفتاری

کاملاً متفاوت و تحسین برانگیز دارد.

غم، شادی، قدرشناسی، خشم، کینه، همدلی، عشق و همه احساسات و عواطفی که در کودک متجلی می‌شود و منجر به رشد احساسی کودک می‌شود در این اثر درمی‌آمیزد؛ و هنر نویسنده آنجا به اوج می‌رسد که در انتهای داستان شخصیت دوست واقعی و دوست خیالی زه‌زه درهم می‌آمیزد و زه‌زه از دنیای کودکان کم‌کم گذر می‌کند و بر اندوه فقدان‌ها غلبه می‌کند. در ترجمه فارسی اثر، شباهت نوشتاری و هم‌آوایی دو واژه "پرتقال" و "پرتالی" این جنبه از ویژگی ادبی اثر را تقویت کرده است؛ مقوله‌ای که به ندرت در ادب ترجمه اتفاق می‌افتد.

"درخت زیبای من"، رچند درباره سنین کودکی نوشته شده و مخاطب آن کودکان و نوجوانان هستند، اما برای بزرگسالان، به ویژه والدین، از آن رو جذاب است که آن‌ها را با دنیای تخیلات و نیازهای عاطفی کودکان بیش از پیش آشنا می‌کند.